

STRANGER THINGS

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Matt Duffer | Ross Duffer

ÉPISODE 1.05

"Chapter Five: The Flea and the Acrobat"

Hopper s'introduit dans le laboratoire pendant que Nancy et Jonathan se confrontent à la force qui a entraîné Will. Les garçons demandent à M. Clarke comment voyager dans une autre dimension.

ÉCRIT PAR:

Alison Tatlock

RÉALISÉ PAR:

Matt Duffer | Ross Duffer

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

15.07.2016

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Matthew Modine	...	Martin Brenner
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Rob Morgan	...	Officer Powell
Ross Partridge	...	Lonnie Byers
John Reynolds	...	Officer Callahan
Noah Schnapp	...	Will Byers
Mark Steger	...	The Monster
Andrew Benator	...	Elevator Scientist
Pete Burris	...	Hawkins Head of Security
Bill Eudaly	...	Pastor Charles
Kaylee Glover	...	Jennifer Hayes
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Hugh B. Holub	...	Scientist
Tobias Jelinek	...	Lead Agent
Charles Lawlor	...	Mr. Melvald
Andre Pushkin	...	Russian Man
Susan Shalhoub Larkin	...	Florence
Jerri Tubbs	...	Diane Hopper
Tony Vaughn	...	Principal Coleman
Robert Walker Branchaud	...	Agent Repairman

1

00:01:19,329 --> 00:01:20,872
Mains en l'air.

2

00:01:23,708 --> 00:01:25,502
Vous avez oublié les caméras ?

3

00:01:25,585 --> 00:01:28,421
Le Dr Brenner m'a fait venir, d'accord ?

4

00:01:28,505 --> 00:01:29,756
J'aurais pas pu entrer sinon.

5

00:01:31,466 --> 00:01:32,592
Votre nom ?

6

00:01:32,675 --> 00:01:34,385
Jim Hopper.

7

00:01:34,469 --> 00:01:36,179
Chef Jim Hopper.

8

00:01:36,262 --> 00:01:38,139
Jim Hopper est ici...

9

00:01:39,599 --> 00:01:40,767
Comment ?

10

00:01:47,524 --> 00:01:49,025
Je peux emprunter ça ?

11

00:02:01,162 --> 00:02:03,790
Bois. Ça va te détendre.

12

00:02:05,250 --> 00:02:07,127
Et t'éclaircir les idées.

13

00:02:11,881 --> 00:02:13,758
Je ne sais pas quoi faire.

14

00:02:15,135 --> 00:02:16,594

Je sais.

15

00:02:18,847 --> 00:02:20,265
Tout ce temps-là...

16

00:02:22,058 --> 00:02:25,645
je le sentais.

17

00:02:25,728 --> 00:02:26,980
Il était...

18

00:02:27,897 --> 00:02:30,066
Il était tout près. Juste là.

19

00:02:30,150 --> 00:02:32,902
Je savais qu'il était en vie.

20

00:02:32,986 --> 00:02:37,782
Nos mains se touchaient presque.

21

00:02:37,866 --> 00:02:40,869
Maintenant, on dirait que...

22

00:02:42,412 --> 00:02:44,873
Je n'arrive plus à le sentir.

23

00:02:46,916 --> 00:02:49,294
- Ne me regarde pas comme ça.
- Comme quoi ?

24

00:02:49,377 --> 00:02:51,421
Comme les autres.

25

00:02:51,504 --> 00:02:53,423
Comme si je débloquais.

26

00:02:56,134 --> 00:02:57,468
Ça ne va pas te plaire,

27

00:02:57,552 --> 00:03:01,097
mais tu devrais envisager

la possibilité que tout ça...

28

00:03:03,433 --> 00:03:04,559
c'est dans ta tête.

29

00:03:06,978 --> 00:03:08,980
Tu te rappelles tante Darlene ?

30

00:03:09,063 --> 00:03:12,025
Non, ça n'a rien à voir avec ça.

31

00:03:12,108 --> 00:03:16,446
Quand il arrive un coup dur,
on tient le coup en s'inventant des trucs.

32

00:03:17,697 --> 00:03:19,949
Bon sang, on enterre notre fils demain,

33

00:03:20,033 --> 00:03:21,951
et tu dis que ce n'est pas son corps.

34

00:03:23,203 --> 00:03:24,495
Qu'il est dans le mur.

35

00:03:25,205 --> 00:03:27,165
Comment tu expliques ça ?

36

00:03:29,500 --> 00:03:31,586
Ça n'a aucun sens.

37

00:03:31,669 --> 00:03:34,172
Va au moins voir un psy ou...

38

00:03:35,465 --> 00:03:38,509
- le pasteur Charles ou...
- Ils ne peuvent pas aider.

39

00:03:38,593 --> 00:03:40,470
Joyce, tu viens de me dire

40

00:03:41,387 --> 00:03:42,805

que Will est mort.

41

00:03:44,891 --> 00:03:46,851
Que veux-tu faire d'autre ?

42

00:04:06,371 --> 00:04:08,164
Will ?

43

00:04:37,902 --> 00:04:40,280
Will disait quoi ?

44

00:04:40,363 --> 00:04:42,907
C'est comme chez lui,

45

00:04:43,992 --> 00:04:45,451
mais sombre ?

46

00:04:46,452 --> 00:04:47,787
Et vide.

47

00:04:49,872 --> 00:04:53,334
Vide et froid. Attendez, il a dit froid ?

48

00:04:53,418 --> 00:04:56,504
J'en sais rien.
Cette fichue radio coupait sans arrêt.

49

00:04:56,587 --> 00:04:59,173
- Des devinettes dans le noir.
- Comme chez lui.

50

00:04:59,257 --> 00:05:01,301
- Comme sa maison ?
- Ou bien Hawkins.

51

00:05:01,384 --> 00:05:02,927
Le monde à l'envers.

52

00:05:03,011 --> 00:05:05,263
- Elle a dit quoi ?
- Le monde à l'envers.

53

00:05:05,346 --> 00:05:06,889

- Quoi ?

- Le monde à l'envers.

54

00:05:07,890 --> 00:05:11,769

Quand Elfe a montré où était Will,
elle a retourné le jeu.

55

00:05:11,853 --> 00:05:13,813

Le monde à l'envers.

56

00:05:13,896 --> 00:05:15,523

Sombre. Vide.

57

00:05:15,606 --> 00:05:17,942

Tu comprends ce qu'il dit ?

58

00:05:18,693 --> 00:05:19,944

Réfléchissez, les gars.

59

00:05:20,028 --> 00:05:23,072

Elfe nous a emmenés chez Will
pour le retrouver.

60

00:05:23,156 --> 00:05:24,949

Oui. Et il n'y était pas.

61

00:05:25,033 --> 00:05:26,743

Et s'il y était,

62

00:05:26,826 --> 00:05:28,786

mais qu'on pouvait pas le voir ?

63

00:05:28,870 --> 00:05:30,830

S'il était de l'autre côté ?

64

00:05:32,040 --> 00:05:35,084

Ça, c'est Hawkins...

65

00:05:36,544 --> 00:05:37,754

et Will se trouve là.

66

00:05:37,837 --> 00:05:39,464
Le monde à l'envers.

67

00:05:39,547 --> 00:05:41,257
Comme dans le Plan de l'Ombre.

68

00:06:08,242 --> 00:06:10,286
Je le vois ! Stop !

69

00:06:13,456 --> 00:06:14,624
DONJONS & DRAGONS

70

00:06:16,751 --> 00:06:18,252
"Le Plan de l'Ombre

71

00:06:18,336 --> 00:06:22,590
est une dimension qui est un reflet
ou un écho sombre de notre monde.

72

00:06:28,346 --> 00:06:31,641
C'est un lieu de déclin et de mort.

73

00:06:33,142 --> 00:06:37,021
Un plan déphasé. Peuplé de monstres.

74

00:06:39,148 --> 00:06:41,859
Juste à côté de vous,
mais vous ne le voyez pas."

75

00:06:47,573 --> 00:06:49,575
Une autre dimension.

76

00:06:50,576 --> 00:06:52,495
Mais comment on s'y rend ?

77

00:06:52,578 --> 00:06:53,621
En traversant les ombres.

78

00:06:53,704 --> 00:06:54,997
Dans la vraie vie, crétin.

79

00:06:55,081 --> 00:06:57,083
Peut-être qu'on peut pas,

80

00:06:58,042 --> 00:06:59,460
mais qu'elle, si.

81

00:07:01,254 --> 00:07:03,923
Tu sais comment aller
dans le monde à l'envers ?

82

00:07:07,009 --> 00:07:08,678
Mon Dieu !

83

00:07:23,151 --> 00:07:24,569
C'est quoi, ça ?

84

00:08:15,786 --> 00:08:17,788
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

85

00:09:05,711 --> 00:09:10,800
CHAPITRE CINQ
LA PUCE ET L'ACROBATE

86

00:09:28,901 --> 00:09:30,528
Salut, fiston.

87

00:09:30,611 --> 00:09:32,405
Que se passe-t-il ?

88

00:09:32,488 --> 00:09:36,576
Ton père va passer la nuit ici.
Sur le divan.

89

00:09:36,659 --> 00:09:38,703
Je resterai le temps qu'il faudra.

90

00:09:38,786 --> 00:09:40,580
Tu tiens le coup ?

91

00:09:44,083 --> 00:09:46,335

- Qu'est-il arrivé ?
- Ne t'en fais pas.

92

00:09:46,419 --> 00:09:50,756
Maman, la chose que tu as vue,
elle est revenue ?

93

00:09:50,840 --> 00:09:53,134
Jonathan, ça suffit.

94

00:09:55,428 --> 00:09:57,054
On peut parler ?

95

00:09:57,138 --> 00:09:58,306
Seuls ?

96

00:09:59,140 --> 00:10:01,350
- Va-t'en.
- Je sais que tu es bouleversé.

97

00:10:01,434 --> 00:10:03,019
On l'est tous.

98

00:10:03,102 --> 00:10:06,772
Mais tu dois m'écouter.
Ta mère est malade. Très malade.

99

00:10:06,856 --> 00:10:10,109
Ta présence empire les choses,
comme toujours.

100

00:10:10,192 --> 00:10:11,193
Empire ?

101

00:10:11,277 --> 00:10:13,070
Elle a défoncé ce mur à la hache.

102

00:10:13,154 --> 00:10:15,406
Selon elle,
Will est dedans et il lui parle.

103

00:10:15,489 --> 00:10:16,991

Peut-être que c'est vrai.

104

00:10:17,074 --> 00:10:18,826
Ce n'est pas une plaisanterie.

105

00:10:18,909 --> 00:10:20,911
Ta mère était morte de froid

106

00:10:20,995 --> 00:10:22,371
et de peur. Elle tremblait.

107

00:10:22,455 --> 00:10:24,707
Si tu la confortes dans ses hallucinations

108

00:10:24,790 --> 00:10:25,958
ou quoi que ce soit,

109

00:10:26,042 --> 00:10:27,543
tu vas la pousser à bout.

110

00:10:28,711 --> 00:10:30,004
C'est compris ?

111

00:10:32,632 --> 00:10:35,384
Je suis dans ton camp.

112

00:10:35,468 --> 00:10:36,761
Je suis venu aider.

113

00:10:37,678 --> 00:10:39,722
Je vais arranger les choses.

114

00:10:40,848 --> 00:10:42,433
Dieu merci, tu es là.

115

00:10:44,018 --> 00:10:46,687
Sois gentil.
Demain à l'enterrement, tiens-toi bien.

116

00:10:47,730 --> 00:10:49,482
Fais-le au moins pour ta mère.

117

00:10:53,486 --> 00:10:54,862
Enlève ça.

118

00:10:55,696 --> 00:10:56,656
C'est déplacé.

119

00:11:05,373 --> 00:11:07,833
- Bien.
- Papa, tu m'étrangles.

120

00:11:07,917 --> 00:11:10,628
Voilà. C'est censé être un peu serré.

121

00:11:11,629 --> 00:11:12,797
Ça te va bien.

122

00:11:12,880 --> 00:11:15,257
Et voilà.

123

00:11:16,717 --> 00:11:18,344
Tu es jolie, ma chérie.

124

00:11:21,222 --> 00:11:24,517
Tu veux autre chose ?
Si tu veux, je te prête les escarpins

125

00:11:24,600 --> 00:11:26,560
que tu as mis à l'anniversaire de Cathy.

126

00:11:26,644 --> 00:11:28,938
C'est bon. Merci.

127

00:12:10,938 --> 00:12:13,315
Allez. C'est l'heure.

128

00:12:17,069 --> 00:12:18,070
Viens.

129

00:12:20,740 --> 00:12:23,909
"Ne crains point, car je suis avec toi.

130

00:12:23,993 --> 00:12:26,662
Ne sois pas inquiet,
car moi je suis ton Dieu.

131

00:12:28,330 --> 00:12:29,623
Je te fortifierai.

132

00:12:29,707 --> 00:12:31,876
Oui, je t'aiderai.

133

00:12:31,959 --> 00:12:35,629
Je te soutiendrai
de ma droite triomphante."

134

00:12:37,006 --> 00:12:40,092
Notre foi est mise à l'épreuve
dans des moments pareils.

135

00:12:41,135 --> 00:12:43,721
Comment, s'Il est si bienveillant,

136

00:12:44,680 --> 00:12:48,058
Dieu peut-Il nous prendre
quelqu'un de si jeune et innocent ?

137

00:12:49,393 --> 00:12:51,979
Il serait facile de se détourner de Dieu,

138

00:12:53,063 --> 00:12:55,316
mais on doit se rappeler que rien,

139

00:12:55,399 --> 00:12:58,027
pas même une tragédie,
ne peut éloigner Son amour.

140

00:12:58,110 --> 00:13:01,113
Nous trouvons du réconfort
dans les Saintes Écritures,

141

00:13:01,197 --> 00:13:03,449
et nous entourons Will et sa famille...

142

00:13:03,532 --> 00:13:04,825
Attendez qu'on dise à Will

143

00:13:04,909 --> 00:13:06,952
que Jennifer a pleuré à son enterrement.

144

00:13:17,004 --> 00:13:20,090
- Toutes mes condoléances.
- Merci d'être venus.

145

00:13:20,174 --> 00:13:22,259
Si on peut faire quoi que ce soit...

146

00:13:22,343 --> 00:13:24,386
C'est gentil. Merci beaucoup.

147

00:13:25,888 --> 00:13:27,640
Prenez soin de vous. Merci.

148

00:13:28,682 --> 00:13:30,226
Merci d'être venu.

149

00:13:41,028 --> 00:13:43,280
Je vois que Will le Sage est de retour.

150

00:13:45,157 --> 00:13:47,910
C'est quoi, ce qui sort de sa canne ?

151

00:13:47,993 --> 00:13:49,411
Des boules de feu.

152

00:13:49,495 --> 00:13:52,915
J'ai pas trouvé le crayon rouge,
c'est pour ça que c'est vert.

153

00:13:52,998 --> 00:13:56,043
S'il est si sage,
pourquoi il lance des boules de feu ?

154

00:13:56,126 --> 00:13:59,338

Il ne peut pas déjouer les méchants ?

155

00:14:00,381 --> 00:14:02,049
En général, si.

156

00:14:02,132 --> 00:14:05,427
Mais parfois les méchants
sont intelligents, eux aussi.

157

00:14:05,511 --> 00:14:06,512
Tu comprends ?

158

00:14:08,138 --> 00:14:10,099
Donc il a besoin des boules de feu ?

159

00:14:10,182 --> 00:14:13,811
- Oui, pour les cramer.
- D'accord.

160

00:14:13,894 --> 00:14:18,107
J'ignore qui s'occupe de toi,
mais je vais t'offrir de nouveaux crayons,

161

00:14:18,190 --> 00:14:21,068
car là, on dirait qu'il lance des choux.

162

00:16:11,887 --> 00:16:15,224
- Will, c'est nous ! Tu es là ?
- Tu nous entends ? On est là !

163

00:16:17,685 --> 00:16:20,479
- Pourquoi il nous entend pas ?
- Je sais pas !

164

00:16:20,604 --> 00:16:22,898
Maman, il arrive !

165

00:16:24,274 --> 00:16:26,276
Elle était là.

166

00:16:28,070 --> 00:16:30,823
Voilà les endroits où on sait qu'il a été.

167

00:16:30,906 --> 00:16:33,200
- Ça, c'est...
- La maison de Steve.

168

00:16:33,283 --> 00:16:35,995
Et ça, la forêt où on a trouvé
le vélo de Mike.

169

00:16:36,078 --> 00:16:37,162
Et là, ma maison.

170

00:16:37,246 --> 00:16:40,124
- Tout est si près.
- Oui. Exactement.

171

00:16:40,207 --> 00:16:42,584
C'est tout dans un rayon de 1,5 km.

172

00:16:42,668 --> 00:16:45,963
Je sais pas ce qu'est ce machin,
mais il ne va pas loin.

173

00:16:47,297 --> 00:16:48,966
Tu veux y aller.

174

00:16:49,508 --> 00:16:50,843
On risque de rien trouver.

175

00:16:50,926 --> 00:16:52,261
J'ai trouvé quelque chose.

176

00:16:55,597 --> 00:16:58,142
Et si on le voit,

177

00:17:00,477 --> 00:17:02,229
on fait quoi ?

178

00:17:05,607 --> 00:17:07,067
On le tue.

179

00:17:09,570 --> 00:17:12,364
- Qu'est-ce que tu fais ?
- Une seconde.

180
00:17:21,040 --> 00:17:22,541
Tu rigoles ?

181
00:17:22,624 --> 00:17:27,004
Quoi ? Tu comptes le prendre en photo
et lui crier dessus ?

182
00:17:29,548 --> 00:17:31,258
C'est une très mauvaise idée.

183
00:17:31,341 --> 00:17:33,886
On n'en a pas de meilleure.

184
00:17:33,969 --> 00:17:36,889
Quoi ? Tu peux tout raconter,
mais on te croira pas.

185
00:17:36,972 --> 00:17:37,973
Tu le sais.

186
00:17:38,057 --> 00:17:39,308
Ta mère écouterait.

187
00:17:39,391 --> 00:17:41,894
- Elle a assez souffert.
- Elle a le droit de savoir.

188
00:17:41,977 --> 00:17:44,730
Oui, et je lui dirai tout
quand on aura tué ce truc.

189
00:17:49,318 --> 00:17:51,445
J'ignore ce qui a pu se passer.

190
00:17:51,528 --> 00:17:52,613
Jetons un œil.

191
00:17:53,781 --> 00:17:56,450

M. Clarke dit
n'avoir jamais rien vu de tel.

192
00:17:56,533 --> 00:17:57,576
M. Clarke ?

193
00:17:58,494 --> 00:18:01,455
- Il s'occupe du club d'audiovisuel.
- Ah oui ?

194
00:18:01,538 --> 00:18:05,250
Apparemment,
les petits intellos sont fous de ce truc.

195
00:18:40,202 --> 00:18:41,578
M. Clarke ?

196
00:18:42,496 --> 00:18:44,331
Bonjour.

197
00:18:44,414 --> 00:18:45,874
Vous tenez le coup ?

198
00:18:47,584 --> 00:18:50,003
On est en deuil.

199
00:18:50,087 --> 00:18:52,840
Pas géniaux, ces biscuits.

200
00:18:52,923 --> 00:18:55,217
Vous auriez le temps de parler ?

201
00:18:55,300 --> 00:18:58,470
- On a des questions.
- Plein de questions.

202
00:18:58,554 --> 00:19:01,515
Dans Cosmos,
Carl Sagan parle d'autres dimensions,

203
00:19:01,598 --> 00:19:02,683
au-delà de notre monde.

204

00:19:02,766 --> 00:19:04,268

Oui. En théorie.

205

00:19:04,351 --> 00:19:05,435

Oui, en théorie.

206

00:19:05,519 --> 00:19:08,105

Alors, en théorie, comment s'y rend-on ?

207

00:19:08,188 --> 00:19:09,064

Vous avez réfléchi

208

00:19:09,148 --> 00:19:11,567

à la théorie des mondes multiples
de Hugh Everett ?

209

00:19:13,777 --> 00:19:16,280

En gros, il y aurait
des univers parallèles

210

00:19:16,363 --> 00:19:17,781

identiques à notre monde,

211

00:19:17,865 --> 00:19:20,325

mais avec des variations infinies.

212

00:19:21,285 --> 00:19:22,578

Donc il y a un monde

213

00:19:22,661 --> 00:19:24,246

où cette tragédie n'a pas eu lieu.

214

00:19:24,329 --> 00:19:26,498

C'est pas de ça qu'on parle.

215

00:19:26,582 --> 00:19:28,458

On pensait à une dimension diabolique,

216

00:19:28,542 --> 00:19:29,751

comme le Plan de l'Ombre.

217

00:19:29,835 --> 00:19:31,295
Vous connaissez ?

218

00:19:31,378 --> 00:19:33,881
Un écho du Plan Matériel
où la magie de l'ombre et...

219

00:19:33,964 --> 00:19:34,965
Oui, exactement.

220

00:19:35,048 --> 00:19:37,426
S'il existe un lieu
comme le Plan de l'Ombre,

221

00:19:37,509 --> 00:19:38,844
comment on s'y rend ?

222

00:19:38,927 --> 00:19:40,012
En théorie.

223

00:19:45,767 --> 00:19:48,353
Imaginez un acrobate

224

00:19:49,605 --> 00:19:50,814
sur une corde raide.

225

00:19:50,898 --> 00:19:53,525
La corde est notre dimension.

226

00:19:53,609 --> 00:19:56,069
Et notre dimension a des règles.

227

00:19:56,153 --> 00:19:58,989
On peut soit avancer, soit reculer.

228

00:19:59,531 --> 00:20:01,074
Mais imaginons

229

00:20:01,158 --> 00:20:05,287
qu'à côté de notre acrobate,

il y a une puce.

230

00:20:05,370 --> 00:20:08,498

La puce peut aussi avancer ou reculer,
comme l'acrobate.

231

00:20:08,582 --> 00:20:09,875

- Exact ?

- Exact.

232

00:20:09,958 --> 00:20:12,252

Voilà où ça devient très intéressant.

233

00:20:12,336 --> 00:20:16,840

La puce peut aussi se déplacer par ici,
le long de la corde.

234

00:20:16,924 --> 00:20:18,550

Elle peut même aller

235

00:20:19,509 --> 00:20:20,719

sous la corde.

236

00:20:20,802 --> 00:20:23,013

- Le monde à l'envers.

- Exactement.

237

00:20:23,096 --> 00:20:25,349

Mais nous, on est l'acrobate, pas la puce.

238

00:20:25,432 --> 00:20:27,684

Dans cette métaphore, oui.

239

00:20:27,768 --> 00:20:29,353

On peut pas aller dans ce monde ?

240

00:20:30,854 --> 00:20:33,607

L'acrobate n'a aucun moyen d'y accéder ?

241

00:20:33,690 --> 00:20:37,069

Il faudrait créer
une énorme quantité d'énergie,

242

00:20:37,152 --> 00:20:40,155
plus que ce dont les humains
sont actuellement capables,

243

00:20:40,239 --> 00:20:43,825
pour ouvrir une fissure
dans le temps et l'espace, et ensuite...

244

00:20:49,873 --> 00:20:51,083
créer une porte.

245

00:20:51,166 --> 00:20:53,835
- Un portail ?
- C'est ça.

246

00:20:53,919 --> 00:20:56,713
- Mais je répète, c'est...
- En théorie.

247

00:20:56,797 --> 00:20:59,258
Et si ce portail existait déjà ?

248

00:20:59,341 --> 00:21:01,760
On le saurait, si c'était le cas.

249

00:21:01,843 --> 00:21:05,347
Il perturberait la gravité,
le champ magnétique, notre environnement.

250

00:21:05,430 --> 00:21:07,683
Et il pourrait même nous avaler.

251

00:21:09,142 --> 00:21:10,477
La science, c'est super,

252

00:21:10,560 --> 00:21:13,313
mais on peut pas dire que ce soit clément.

253

00:21:29,454 --> 00:21:30,539
Chef !

254

00:21:35,002 --> 00:21:37,546

- Ça va ?

- Que faites-vous ici ?

255

00:21:37,629 --> 00:21:41,300

- On a essayé d'appeler, mais...

- Oui, le téléphone est HS.

256

00:21:42,884 --> 00:21:45,804

Bev Mooney est venue ce matin,
tout agitée.

257

00:21:45,887 --> 00:21:49,683

Dale et Henry sont partis chasser hier
et ils ne sont pas rentrés.

258

00:21:49,766 --> 00:21:54,229

Elle pensait qu'ils s'étaient cuités,
mais elle n'en est plus sûre.

259

00:21:55,439 --> 00:21:58,567

L'affaire Will Byers a mis
tout le monde sur les nerfs.

260

00:21:58,650 --> 00:22:00,277

- C'était où ?

- Au poste.

261

00:22:00,360 --> 00:22:02,279

Où Henry et Dale sont allés chasser ?

262

00:22:03,238 --> 00:22:04,239

Près de Kerley.

263

00:22:04,740 --> 00:22:05,824

Mirkwood.

264

00:22:05,907 --> 00:22:07,159

Quoi ?

265

00:22:09,077 --> 00:22:11,788

Retournez au poste. Je m'en occupe.

266

00:22:12,331 --> 00:22:14,541

- Sûr ?

- Oui, c'est bon.

267

00:22:14,624 --> 00:22:18,086

- Ils ont retrouvé la voiture de Barbara.

- Quoi ?

268

00:22:18,170 --> 00:22:21,006

La voiture de Barbara.

Apparemment, elle a fugué.

269

00:22:21,089 --> 00:22:23,717

Des agents ont retrouvé sa voiture
à une gare routière.

270

00:22:23,800 --> 00:22:26,845

C'est marrant.

Ils font sans arrêt notre boulot.

271

00:22:28,597 --> 00:22:30,724

Oui, c'est marrant.

272

00:22:35,562 --> 00:22:37,856

Il a encore arrêté ses médocs ?

273

00:22:37,939 --> 00:22:40,567

Il passe trop de temps avec Joyce Byers.

274

00:22:40,650 --> 00:22:41,902

Voilà mon avis.

275

00:22:49,868 --> 00:22:51,036

Qu'est-ce que tu fais ?

276

00:22:51,119 --> 00:22:52,788

À ton avis ?

277

00:22:52,871 --> 00:22:54,373

Tu veux mourir de froid ?

278

00:22:57,334 --> 00:23:01,588
- J'avais dit de ne pas les enlever.
- Elles gênaient, chérie.

279

00:23:01,671 --> 00:23:04,049
C'était temps de les enlever, non ?

280

00:23:08,845 --> 00:23:11,390
C'est moche ce qu'ils ont fait
à cette famille.

281

00:23:11,473 --> 00:23:13,266
- Quoi ?
- La Sattler Company.

282

00:23:13,350 --> 00:23:15,060
Je suis passé à la carrière en venant.

283

00:23:15,143 --> 00:23:17,145
Je voulais jeter un œil.

284

00:23:17,229 --> 00:23:19,773
Je n'en ai pas cru mes yeux.

285

00:23:21,858 --> 00:23:24,403
Y avait ni panneau d'avertissement,
ni barrière.

286

00:23:25,362 --> 00:23:27,572
Ils devraient être tenus responsables.

287

00:23:31,743 --> 00:23:34,413
Créer un portail pareil
nécessite de l'énergie,

288

00:23:34,496 --> 00:23:35,580
mais ça a du se produire.

289

00:23:35,664 --> 00:23:39,709
- Sinon, comment Will y serait allé ?
- Exact.

290

00:23:39,793 --> 00:23:42,712
Est-ce que tu sais où est le portail ?

291

00:23:44,631 --> 00:23:46,508
Comment tu connais le monde à l'envers ?

292

00:23:53,390 --> 00:23:55,559
Dustin, qu'est-ce que tu fais ?

293

00:23:57,936 --> 00:23:59,896
- Je veux voir vos boussoles.
- Quoi ?

294

00:23:59,980 --> 00:24:02,274
Toutes vos boussoles, vite !

295

00:24:07,779 --> 00:24:09,364
En quoi c'est intéressant ?

296

00:24:09,448 --> 00:24:12,659
- Elles indiquent toutes le nord, non ?
- Oui, et alors ?

297

00:24:12,742 --> 00:24:14,911
- C'est pas le vrai nord.
- Comment ça ?

298

00:24:14,995 --> 00:24:18,081
C'est pourtant clair :
c'est pas le vrai nord.

299

00:24:18,165 --> 00:24:20,500
Vous êtes vraiment si bouchés que ça ?

300

00:24:22,210 --> 00:24:26,715
Le soleil se lève à l'est
et se couche à l'ouest. Exact ?

301

00:24:26,798 --> 00:24:29,176
Ce qui veut dire
que le vrai nord est par là.

302

00:24:29,259 --> 00:24:31,052
Donc les boussoles sont cassées.

303

00:24:32,304 --> 00:24:34,514
Tu sais comment fonctionne une boussole ?

304

00:24:34,598 --> 00:24:36,099
Tu vois un compartiment à piles ?

305

00:24:36,933 --> 00:24:38,935
Non, parce qu'elle en a pas besoin.

306

00:24:39,019 --> 00:24:41,813
L'aiguille est attirée
par le pôle Nord magnétique.

307

00:24:41,897 --> 00:24:43,315
Qu'est-ce qui cloche, alors ?

308

00:24:43,398 --> 00:24:45,400
Ça m'échappait, puis je me suis rappelé.

309

00:24:45,484 --> 00:24:47,527
On peut changer le sens avec un aimant.

310

00:24:47,611 --> 00:24:49,988
S'il y a un champ magnétique
plus puissant,

311

00:24:50,071 --> 00:24:51,781
il dévie l'aiguille.

312

00:24:51,865 --> 00:24:53,533
Et il y a ce qu'a dit M. Clarke.

313

00:24:53,617 --> 00:24:55,285
Le portail serait si puissant...

314

00:24:55,368 --> 00:24:56,953
Qu'il perturberait le champ.

315

00:24:57,037 --> 00:24:58,079
Exactement.

316

00:24:58,163 --> 00:25:00,540
Donc si on suit le nord des boussoles...

317

00:25:00,624 --> 00:25:02,584
Elles nous conduiront au portail.

318

00:25:27,484 --> 00:25:28,527
KOHNER
CABINET D'AVOCATS

319

00:25:28,610 --> 00:25:30,904
BLESSURE / MORT ACCIDENTELLE
ON SE BAT POUR VOUS

320

00:25:59,140 --> 00:26:01,476
- Que fais-tu ici ?
- Toi, tu fais quoi ?

321

00:26:02,185 --> 00:26:05,146
- Rien.
- C'est pas pour moi, j'espère.

322

00:26:05,230 --> 00:26:06,606
Quoi ? Non.

323

00:26:06,690 --> 00:26:08,733
Non, j'envisageais juste

324

00:26:09,693 --> 00:26:12,571
de me mettre au softball.

325

00:26:14,614 --> 00:26:16,032
Je suis vraiment désolé.

326

00:26:17,075 --> 00:26:19,411
Je l'étais avant que tu me menaces
avec ta batte.

327

00:26:21,705 --> 00:26:23,206
J'ai paniqué et...

328
00:26:24,457 --> 00:26:28,169
- j'ai été un vrai con.
- C'est vrai.

329
00:26:31,631 --> 00:26:33,800
Ça a chauffé avec tes parents ?

330
00:26:33,883 --> 00:26:35,135
Carrément, mais...

331
00:26:35,218 --> 00:26:37,387
on s'en tape, non ? Je les emmerde.

332
00:26:37,470 --> 00:26:39,306
Des nouvelles de Barbara ?

333
00:26:41,141 --> 00:26:42,475
Ses parents lui ont parlé ?

334
00:26:46,521 --> 00:26:47,522
Écoute.

335
00:26:47,606 --> 00:26:50,609
Si on allait au ciné ce soir ?

336
00:26:50,692 --> 00:26:53,361
Histoire de tout oublier
pendant quelques heures.

337
00:26:53,445 --> 00:26:55,905
L'Esprit d'équipe est encore à l'affiche.

338
00:26:55,989 --> 00:26:58,742
Tu sais,
avec ton chéri de Risky Business ?

339
00:26:58,825 --> 00:26:59,868
Oui, je sais.

340
00:26:59,951 --> 00:27:03,455
Carol trouve que je lui ressemble.
T'en penses quoi ?

341
00:27:09,294 --> 00:27:12,672
Je crois pas pouvoir.

342
00:27:13,673 --> 00:27:19,429
J'ai été très prise par cette histoire
d'enterrement, et mon frère.

343
00:27:19,512 --> 00:27:21,431
Ça a été très dur pour lui.

344
00:27:21,514 --> 00:27:24,184
Oui, bien sûr. Je comprends.

345
00:27:30,065 --> 00:27:31,066
Je vais y aller.

346
00:27:32,150 --> 00:27:33,318
Désolée.

347
00:27:35,278 --> 00:27:38,031
Je t'appelle. D'accord ?

348
00:27:40,617 --> 00:27:42,786
Oui, bien sûr.

349
00:28:01,096 --> 00:28:02,889
Tu es venu pour l'argent !

350
00:28:02,972 --> 00:28:05,558
L'argent ! Admets-le !

351
00:28:05,642 --> 00:28:09,187
Tu n'es pas là pour Will.
Tu te fiches de lui !

352
00:28:09,312 --> 00:28:12,565
On l'a enterré aujourd'hui.

On doit faire ça maintenant ?

353

00:28:12,649 --> 00:28:15,193

- Tu m'as bien eue.
- Je suis venu aider.

354

00:28:15,276 --> 00:28:17,529

- Aider ?
- On pourrait utiliser cet argent.

355

00:28:17,612 --> 00:28:20,281

Pour payer tes dettes ?

356

00:28:20,365 --> 00:28:22,701

Pour payer les études de Jonathan.

357

00:28:22,784 --> 00:28:24,911

- Ne fais pas ça.
- Quoi ?

358

00:28:24,994 --> 00:28:26,996

- Me mentir !
- Je ne te mens pas !

359

00:28:27,080 --> 00:28:29,165

- Où veut-il aller ?
- Quoi ?

360

00:28:29,249 --> 00:28:31,251

Jonathan, où veut-il aller à la fac ?

361

00:28:31,334 --> 00:28:33,253

Avec cet argent, où bon lui semble !

362

00:28:33,336 --> 00:28:35,088

À l'université de New York !

363

00:28:35,171 --> 00:28:38,717

Il veut y aller depuis qu'il a six ans !

364

00:28:38,800 --> 00:28:41,094

Alors, il ira à l'université de New York !

365

00:28:41,177 --> 00:28:42,345

Va-t'en.

366

00:28:45,724 --> 00:28:46,975

Tu as besoin de moi.

367

00:28:47,058 --> 00:28:50,687

Bon sang, je n'ai plus besoin de toi
depuis un bout de temps !

368

00:28:50,770 --> 00:28:53,064

Non ? Regarde ce qui est arrivé.

369

00:28:55,650 --> 00:28:57,318

Ne fais pas ça.

370

00:28:57,402 --> 00:28:59,863

- Au moins, j'étais là, moi !

- Allez.

371

00:28:59,946 --> 00:29:01,823

Regarde cette maison.

372

00:29:01,906 --> 00:29:03,283

Les décorations de Noël.

373

00:29:03,366 --> 00:29:06,453

Je devrais penser

que tu es une mère super ? Tu vas mal !

374

00:29:06,536 --> 00:29:09,748

Peut-être. Peut-être que je suis folle,
que je débloque !

375

00:29:09,831 --> 00:29:14,836

Mais je garderai ces décorations
jusqu'au jour de ma mort

376

00:29:14,919 --> 00:29:17,881

si je pense qu'il y a une chance
que Will soit en vie.

377

00:29:19,174 --> 00:29:21,634

Va-t'en !

378

00:29:22,218 --> 00:29:23,803

Va-t'en de chez moi !

379

00:29:36,316 --> 00:29:38,943

Tu es censé toucher les boîtes, non ?

380

00:29:40,528 --> 00:29:44,157

Non, tu vois les espaces
entre les boîtes ?

381

00:29:44,240 --> 00:29:46,117

C'est ça que je vise.

382

00:29:49,496 --> 00:29:50,747

Tu as déjà tiré ?

383

00:29:51,831 --> 00:29:54,042

Tu as vu mes parents ?

384

00:29:54,959 --> 00:29:57,003

Je n'ai pas tiré depuis mes dix ans.

385

00:29:57,879 --> 00:30:00,507

Mon père m'a emmené chasser
pour mon anniversaire.

386

00:30:00,590 --> 00:30:02,342

Il m'a obligé à tuer un lapin.

387

00:30:02,425 --> 00:30:04,219

Un lapin ?

388

00:30:04,302 --> 00:30:08,014

Il devait penser
que ça ferait de moi un homme.

389

00:30:09,140 --> 00:30:11,684

- J'ai pleuré pendant une semaine.
- N'importe quoi !

390

00:30:11,768 --> 00:30:14,103
Quoi ? Je suis fan de Panpan.

391

00:30:15,438 --> 00:30:17,398
Je parlais de ton père.

392

00:30:19,901 --> 00:30:23,279
Ma mère et lui ont dû s'aimer
à un moment donné, mais...

393

00:30:24,489 --> 00:30:26,157
je n'étais pas là pour le voir.

394

00:30:30,745 --> 00:30:33,248
Vise et tire.

395

00:30:35,792 --> 00:30:38,211
Je crois que mes parents
se sont jamais aimés.

396

00:30:38,294 --> 00:30:40,255
Pourquoi ils se sont mariés, alors ?

397

00:30:40,338 --> 00:30:41,714
Ma mère était jeune.

398

00:30:42,674 --> 00:30:44,175
Mon père était plus âgé,

399

00:30:44,259 --> 00:30:49,347
mais il avait un job peinard, de l'argent,
il venait d'une bonne famille.

400

00:30:50,974 --> 00:30:54,727
Alors ils ont acheté une jolie maison
dans un cul-de-sac

401

00:30:54,811 --> 00:30:56,771
et ont fondé leur petite famille.

402

00:30:57,856 --> 00:30:59,691
Ça craint.

403

00:31:02,318 --> 00:31:03,570
Ça craint.

404

00:31:09,284 --> 00:31:12,036
TERRY IVES PORTE PLAINTÉ

405

00:31:22,422 --> 00:31:25,341
Je t'avais dit de ne pas m'appeler.

406

00:31:25,425 --> 00:31:27,969
Je sais. Je voulais juste...

407

00:31:28,052 --> 00:31:30,430
Je voulais juste entendre ta voix et...

408

00:31:32,390 --> 00:31:34,642
Je voulais juste dire...

409

00:31:39,105 --> 00:31:41,524
que malgré tout ce qui est arrivé,
je ne...

410

00:31:42,859 --> 00:31:44,277
Je ne regrette rien.

411

00:31:44,360 --> 00:31:47,238
Ces sept années ont été tout pour moi.

412

00:31:48,197 --> 00:31:49,782
Tu as bu ?

413

00:31:55,914 --> 00:31:58,041
Chut, mon bébé.

414

00:31:58,124 --> 00:32:01,210
Tout va bien.

415
00:32:02,503 --> 00:32:04,923
Tu sais quoi ? J'ai bu, je suis désolé.

416
00:32:05,006 --> 00:32:06,382
Jim, je ne peux pas...

417
00:32:06,466 --> 00:32:08,551
Prends soin de toi, d'accord ?

418
00:32:08,635 --> 00:32:10,011
Passe le bonjour à Bill.

419
00:32:10,094 --> 00:32:11,095
Tu es sûr...

420
00:32:39,040 --> 00:32:40,333
C'est encore loin ?

421
00:32:41,292 --> 00:32:44,337
J'en sais rien.
Ça indique la direction, pas la distance.

422
00:32:45,338 --> 00:32:47,715
T'y connais vraiment rien en boussoles.

423
00:32:47,799 --> 00:32:49,258
Je dis ça comme ça.

424
00:32:49,342 --> 00:32:51,761
Comment on sait
quand on arrive au portail ?

425
00:32:51,844 --> 00:32:55,515
Un portail vers une autre dimension,
ça peut pas se louper.

426
00:33:00,353 --> 00:33:02,021
Tu la trouves pas bizarre ?

427
00:33:03,231 --> 00:33:05,692
Tu me demandes si la tordue est bizarre ?

428

00:33:07,026 --> 00:33:08,903
Plus bizarre que d'habitude ?

429

00:33:10,029 --> 00:33:11,614
Je sais pas. On s'en fiche.

430

00:33:20,748 --> 00:33:21,916
Jusqu'où, papa ?

431

00:33:22,000 --> 00:33:24,293
Plus loin qu'on n'a jamais été avant.

432

00:33:29,007 --> 00:33:30,008
Le bain ?

433

00:33:31,676 --> 00:33:33,261
Oui, le bain.

434

00:33:36,681 --> 00:33:38,057
Ça ira ?

435

00:35:16,114 --> 00:35:17,657
Demi-tour.

436

00:35:17,740 --> 00:35:19,283
Quoi ? Pourquoi ?

437

00:35:19,367 --> 00:35:20,451
Je suis fatiguée.

438

00:35:20,535 --> 00:35:24,330
Je suis sûr qu'on y est presque.
Encore un petit effort, d'accord ?

439

00:35:42,348 --> 00:35:44,142
T'as jamais dit ce que je disais.

440

00:35:45,393 --> 00:35:47,562
- Quoi ?
- Hier.

441

00:35:47,645 --> 00:35:51,482
Tu pensais que je disais quelque chose,
alors tu m'as prise en photo.

442

00:35:53,609 --> 00:35:54,861
Je sais pas.

443

00:35:57,280 --> 00:35:58,531
Je dirais...

444

00:36:00,533 --> 00:36:04,745
que j'ai vu une fille
qui essayait d'être quelqu'un d'autre.

445

00:36:04,829 --> 00:36:07,039
Mais à cet instant-là,

446

00:36:07,123 --> 00:36:09,834
on aurait dit que tu étais seule,
ou tu croyais l'être,

447

00:36:09,917 --> 00:36:12,295
et tu pouvais enfin être toi-même.

448

00:36:15,214 --> 00:36:18,092
Quelles conneries !

449

00:36:18,176 --> 00:36:19,594
Quoi ?

450

00:36:20,970 --> 00:36:23,181
J'essaie pas d'être quelqu'un d'autre.

451

00:36:23,264 --> 00:36:25,850
Je sors avec Steve et tu l'aimes pas...

452

00:36:25,933 --> 00:36:28,561
Laisse tomber.
C'était une bonne photo, c'est tout.

453

00:36:28,644 --> 00:36:30,646
C'est un gars bien.

454

00:36:32,857 --> 00:36:35,193
Hier, avec l'appareil photo...

455

00:36:36,194 --> 00:36:38,321
Il est pas comme ça du tout.

456

00:36:38,404 --> 00:36:40,698
Il essayait de me protéger.

457

00:36:40,781 --> 00:36:42,617
C'est une façon de voir les choses.

458

00:36:43,576 --> 00:36:45,328
Ce que tu as fait, c'était bien ?

459

00:36:45,411 --> 00:36:48,456
- J'ai jamais dit ça.
- Il avait le droit d'être furieux...

460

00:36:48,539 --> 00:36:50,541
Ça veut dire que je dois l'apprécier ?

461

00:36:52,126 --> 00:36:54,337
Le prends pas pour toi.

462

00:36:54,420 --> 00:36:57,173
J'aime pas la plupart des gens.
Il est dans la majorité.

463

00:36:59,133 --> 00:37:02,261
Je commençais à te trouver cool.

464

00:37:04,263 --> 00:37:07,266
Oui, je me disais : "Jonathan Byers,

465

00:37:07,350 --> 00:37:10,436
il est pas aussi con et prétentieux
que tout le monde dit."

466

00:37:10,519 --> 00:37:12,730
Moi, je commençais à te trouver cool.

467

00:37:12,813 --> 00:37:14,690
Je me disais : "Nancy Wheeler,

468

00:37:14,774 --> 00:37:17,693
c'est pas une de ces banlieusardes
qui font les rebelles

469

00:37:17,777 --> 00:37:20,696
en faisant exactement comme les autres,

470

00:37:20,780 --> 00:37:23,407
pour ensuite épouser
un ancien sportif du lycée

471

00:37:23,491 --> 00:37:24,492
devenu vendeur

472

00:37:24,575 --> 00:37:27,578
et vivre un vie barbante
au fond d'un cul-de-sac.

473

00:37:27,662 --> 00:37:30,998
Exactement comme leurs parents
qu'elles trouvaient déprimants,

474

00:37:31,082 --> 00:37:33,084
mais maintenant, c'est leur tour."

475

00:37:43,594 --> 00:37:45,388
Va-t'en, Lonnie.

476

00:37:48,266 --> 00:37:49,308
Sérieux !

477

00:37:50,226 --> 00:37:52,228
Je vais te...

478

00:37:52,311 --> 00:37:54,522

NE DIS RIEN

479

00:37:54,605 --> 00:37:57,108
Quoi ?

480

00:38:07,952 --> 00:38:09,287
Bon Dieu.

481

00:38:24,885 --> 00:38:27,596
Quoi, "Non" ?

482

00:38:27,680 --> 00:38:29,223
- On retourne chez nous.
- Quoi ?

483

00:38:29,307 --> 00:38:30,558
- Tu es sûr ?
- Oui.

484

00:38:30,641 --> 00:38:33,102
Le soleil se couche là-bas.
On a tourné en rond.

485

00:38:33,185 --> 00:38:35,438
Et tu t'en rends compte que maintenant ?

486

00:38:35,521 --> 00:38:38,649
- Pourquoi c'est ma faute ?
- T'es le génie de la boussole !

487

00:38:38,733 --> 00:38:40,192
La vôtre dit quoi ?

488

00:38:40,276 --> 00:38:41,819
Nord.

489

00:38:41,902 --> 00:38:44,363
C'est pas logique.

490

00:38:44,447 --> 00:38:46,407
Le portail a peut-être bougé.

491

00:38:46,490 --> 00:38:48,326
Je crois pas que ce soit ça.

492

00:38:48,409 --> 00:38:51,370
Y a un truc qui détraque les boussoles.

493

00:38:51,454 --> 00:38:53,122
Peut-être un truc ici ?

494

00:38:53,205 --> 00:38:55,624
Non, il faut que ce soit un super aimant.

495

00:38:55,708 --> 00:38:59,003
Pas un aimant.
Elle est plus bizarre que d'habitude.

496

00:38:59,086 --> 00:39:02,423
Elle fait claquer des portes
par la pensée, elle en est capable.

497

00:39:02,506 --> 00:39:03,424
Mais pourquoi ?

498

00:39:03,507 --> 00:39:05,634
Parce qu'elle veut saboter notre mission.

499

00:39:05,718 --> 00:39:06,886
C'est une traîtresse !

500

00:39:09,013 --> 00:39:10,931
Lucas, qu'est-ce que tu fais ?

501

00:39:12,600 --> 00:39:14,852
C'était toi, pas vrai ?

502

00:39:14,935 --> 00:39:18,647
Tu veux pas qu'on aille au portail,
qu'on retrouve Will.

503

00:39:18,731 --> 00:39:21,108
- Sérieux, fiche-lui la paix !

- Admets-le.

504

00:39:21,192 --> 00:39:22,818
Admets-le !

505

00:39:23,903 --> 00:39:26,989
- Du sang frais. Je le savais.
- Allez !

506

00:39:27,073 --> 00:39:30,159
Je l'ai vue s'essuyer le nez.
Elle utilisait ses pouvoirs !

507

00:39:30,242 --> 00:39:32,036
C'est du vieux sang, pas vrai ?

508

00:39:34,121 --> 00:39:35,164
Pas vrai, Elfe ?

509

00:39:41,462 --> 00:39:43,506
C'est dangereux.

510

00:40:05,152 --> 00:40:06,737
Ça devrait aller.

511

00:40:07,571 --> 00:40:09,824
Pas sûr, mais ça devrait aller.

512

00:40:09,907 --> 00:40:13,869
- Que se passe-t-il ?
- Ils ont mis ma maison sur écoute.

513

00:40:13,953 --> 00:40:15,287
- Quoi ?
- Je suis sur écoute.

514

00:40:15,371 --> 00:40:17,832
Ils ont mis un micro dans la lampe.

515

00:40:20,543 --> 00:40:23,170
Parce que je suis après eux,
et ils le savent.

516

00:40:23,254 --> 00:40:24,797

- Je ne...
- Qui ça ?

517

00:40:24,880 --> 00:40:26,757

Peut-être qu'ils te surveillent aussi.

518

00:40:26,841 --> 00:40:29,760

Je sais pas, la CIA, la NSA,
le Département de l'Énergie...

519

00:40:29,844 --> 00:40:32,638

Tu dois m'expliquer, parce que je ne...

520

00:40:32,721 --> 00:40:35,141

Je suis allé à la morgue hier soir.

521

00:40:36,559 --> 00:40:37,601

Quoi ?

522

00:40:38,227 --> 00:40:39,603

Ce n'était pas lui.

523

00:40:40,479 --> 00:40:41,522

Quoi ?

524

00:40:41,605 --> 00:40:43,732

Le corps de Will, c'était un faux.

525

00:40:50,948 --> 00:40:52,408

Tu avais raison.

526

00:40:55,077 --> 00:40:57,079

Tu avais raison depuis le début.

527

00:41:02,585 --> 00:41:05,212

Vous voyez ?

Elle se fiche de nous depuis le début !

528

00:41:05,296 --> 00:41:07,506

Non. Elle nous a aidés à trouver Will !

529

00:41:07,590 --> 00:41:08,591
À trouver Will ?

530

00:41:10,009 --> 00:41:13,345
Il est où, alors ? Je le vois pas.

531

00:41:13,429 --> 00:41:16,140
- Tu sais ce que je veux dire.
- En fait, non.

532

00:41:16,223 --> 00:41:17,475
Réfléchis.

533

00:41:17,558 --> 00:41:21,437
Elle n'a pas voulu nous dire tout de suite
où était le monde à l'envers.

534

00:41:21,520 --> 00:41:24,231
Elle nous a juste fait courir
dans tous les sens.

535

00:41:24,315 --> 00:41:26,567
- Calme-toi !
- Elle s'est servie de nous !

536

00:41:26,650 --> 00:41:29,570
Elle a aidé un minimum
pour avoir ce qu'elle voulait :

537

00:41:29,653 --> 00:41:30,779
à manger et un lit.

538

00:41:30,863 --> 00:41:33,073
- C'est un chien errant.
- Va te faire voir !

539

00:41:33,157 --> 00:41:34,241
Toi, va te faire voir.

540

00:41:34,325 --> 00:41:37,536

T'es miro, parce qu'il y a une fille
que tu débectes pas.

541

00:41:37,620 --> 00:41:40,080
Mais réveille-toi, bon Dieu !

542

00:41:40,998 --> 00:41:42,124
Elle sait où est Will

543

00:41:42,208 --> 00:41:45,085
et elle le laisse mourir
dans le monde à l'envers.

544

00:41:45,169 --> 00:41:47,630
- Ferme-la !
- C'est sa faute.

545

00:41:47,713 --> 00:41:48,756
Ferme-la.

546

00:41:48,839 --> 00:41:51,300
On cherche un fichu monstre,

547

00:41:51,383 --> 00:41:55,596
mais tu t'es jamais dit
que c'était peut-être elle, le monstre ?

548

00:41:56,722 --> 00:41:58,098
Je t'ai dit de la fermer !

549

00:41:59,350 --> 00:42:01,519
- Stop !
- Ça suffit, bande d'idiots.

550

00:42:01,602 --> 00:42:02,937
- Arrêtez !
- Mike, lâche-le !

551

00:42:03,020 --> 00:42:04,313
Arrêtez !

552

00:42:10,444 --> 00:42:11,445

Mon Dieu !

553

00:42:13,614 --> 00:42:16,325
Lucas ! Ça va ?

554

00:42:16,408 --> 00:42:18,160
Lucas, allez !

555

00:42:18,244 --> 00:42:20,329
- Réveille-toi !
- Allez !

556

00:42:20,412 --> 00:42:22,081
Pourquoi t'as fait ça ?

557

00:42:23,165 --> 00:42:24,542
- Allez.
- Ça va pas la tête ?

558

00:42:25,459 --> 00:42:27,836
C'est quoi, ton problème ?

559

00:43:41,327 --> 00:43:42,995
C'est quoi, ça ?

560

00:43:43,996 --> 00:43:45,414
Aucune idée.

561

00:44:00,804 --> 00:44:01,847
À l'aide !

562

00:44:01,930 --> 00:44:04,308
Au secours !

563

00:44:06,894 --> 00:44:08,187
Allez, réveille-toi !

564

00:44:09,396 --> 00:44:11,231
Allez !

565

00:44:17,279 --> 00:44:18,572

Ça va ?

566

00:44:19,823 --> 00:44:22,743
Tu vois combien de doigts ?

567

00:44:22,826 --> 00:44:24,203
Combien de doigts ?

568

00:44:24,286 --> 00:44:26,288
- Montre ta tête.
- Laissez-moi !

569

00:44:26,372 --> 00:44:28,791
Fais voir.

570

00:44:28,874 --> 00:44:30,167
Laissez-moi !

571

00:44:32,544 --> 00:44:34,296
- Allez.
- Laisse-le s'en aller.

572

00:44:37,174 --> 00:44:38,592
Laisse-le.

573

00:44:43,222 --> 00:44:44,932
Où est Elfe ?

574

00:45:23,971 --> 00:45:25,222
Quoi, t'es fatiguée ?

575

00:45:25,305 --> 00:45:26,765
Ferme-la.

576

00:45:26,849 --> 00:45:27,891
Quoi ?

577

00:45:30,227 --> 00:45:31,979
J'ai entendu quelque chose.

578

00:45:52,875 --> 00:45:54,376

Mince.

579

00:46:03,177 --> 00:46:04,845
Il a été renversé par une voiture.

580

00:46:11,101 --> 00:46:12,519
On peut pas le laisser là.

581

00:46:28,243 --> 00:46:29,620
Je vais le faire.

582

00:46:31,705 --> 00:46:34,166
- Je croyais...
- J'ai plus neuf ans.

583

00:47:03,237 --> 00:47:04,404
C'était quoi, ça ?

584

00:47:35,978 --> 00:47:37,312
Il est passé où ?

585

00:47:38,939 --> 00:47:40,482
Je sais pas.

586

00:47:42,901 --> 00:47:44,528
Tu vois encore du sang ?

587

00:50:22,102 --> 00:50:23,687
Où es-tu ?



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.